

La Biblioteca Vasca Bilingüe vuelve a la actividad

La Biblioteca Vasca Bilingüe «ha resucitado», tras dos años de inactividad, tal como ha comentado su responsable Matilde Rovira, profesora de la Universidad Complutense. Anteayer presentó cinco nuevos títulos, de manera que ha alcanzado la cifra de 27 libros de literatura, más otros dedicados al aprendizaje de las lenguas.

Se trata de libros editados en dos idiomas, con la versión original en euskera y la traducción al castellano. Algunos de los títulos incluyen una tercera lengua, el rumano.

Entre las obras presentadas anteayer está 'Penumbbras y destellos' - 'Ilunorduak eta argilaurdenak', del poeta zegamarra Joxantonio Ormazabal. La versión original vio la luz en 2007, tres años antes del fallecimiento del escritor. En el prólogo, el también poeta Juan Kruz Igerabide compara a Ormazabal con el pájaro que canta en la punta de la rama. La traducción ha sido realizada por otro poeta: José Luis Padrón. A la presentación acudió la viuda de Ormazabal, Ana Zabala, quien vivió con mucha emoción el acto.

La Biblioteca Vasca Bilingüe contiene también dos títulos de Juan Kruz Igerabide: 'Trabaletras' - 'Haur korapiloak' y 'Aienatze-marra' - 'Línea de fugacidad', con prólogos de Jon Kortazar y Miren Billelabeitia respectivamente. En ambos casos, ha sido el propio Igerabide quien ha acometido las tareas de traducción. En el caso de 'Trabaletras', al tratarse de juegos de palabras, el poeta de Aduna ha optado preferentemente por la recreación. El original vio la luz en 1996, en la casa navarra Pamiela, y jugaba con dos conceptos básicos: anudar y desanudar. Hacia el final hay también unos poemas de amor adolescente.

Otra de las novedades es 'Arrainontzia' - 'La pecera' - 'Acvariul', pieza teatral de Aizpea Goenaga que ve ahora la luz también en castellano y en rumano. Muestra a una mujer desvalida, Ana, que sufre maltrato psicológico por parte de su marido, Ion.

Además, se ha publicado un libro de narrativa de Karlos Linazasoro: 'Bestiariora. Hillerrikoiak' - 'Bestiario. Florilegio del camposanto'. El escritor de Tolosa hace ahí un ejercicio de autoficción, pues el protagonista es un bibliotecario llamado Karlos que decide escribir una novela.